

Art. 2. Les crédits provisoires alloués par la présente loi ne peuvent être affectés à des dépenses ordinaires et extraordinaires nouvelles non autorisées antérieurement par le législateur.

Art. 3. Le Ministre des Travaux publics est autorisé à prendre, au nom de l'Etat, l'engagement de payer à l'échéance, aux pouvoirs publics régionaux et locaux, l'intérêt et l'amortissement, dans un délai maximum de trente ans, des prêts accordés par le Crédit communal de Belgique en lieu et place des subventions pour travaux à ces pouvoirs.

Sans préjudice des dispositions de l'article 4 de la loi de finances pour l'année budgétaire 1972, en date du 21 décembre 1971, et de l'article 4 de la loi du 28 mars 1972 ouvrant de nouveaux crédits provisoires à valoir sur les budgets de l'année budgétaire 1972, ces engagements pourront porter en 1972, sur un volume de prêts ne dépassant pas 2 085 millions.

Art. 4. Le Ministre de la Santé publique et de la Famille est autorisé à prendre, au nom de l'Etat, l'engagement de payer, à l'échéance, aux pouvoirs publics régionaux et locaux, l'intérêt et l'amortissement dans un délai maximum de trente ans, des prêts accordés par le Crédit communal de Belgique en lieu et place des subventions pour travaux aux administrations publiques subordonnées.

Sans préjudice des dispositions de l'article 5 de la loi de finances pour l'année budgétaire 1972, en date du 21 décembre 1971, et de l'article 5 de la loi du 28 mars 1972 ouvrant de nouveaux crédits provisoires à valoir sur les budgets de l'année budgétaire 1972, ces engagements pourront porter, en 1972, sur un volume de prêts ne dépassant pas 2 085 millions.

Art. 5. La présente loi entrera en vigueur le 1er juillet 1972.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 29 juin 1972.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Vice-Premier Ministre,

A. COOLS

Le Ministre des Finances, | De Minister van Financiën,

A. VLERICK

Le Secrétaire d'Etat au Budget, | De Staatssecretaris voor Begroting,

F. VAN ACKER

Vu et scellé du sceau de l'Etat : | Gezien en met's Lands zegel gezegeld :
Le Ministre de la Justice, | De Minister van Justitie,

A. VRANCKX

14 JUIN 1972. — Arrêté royal déterminant, en vue de l'application de l'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les grades des agents de la Caisse générale d'Epargne et de Retraite, qui constituent un même degré de la hiérarchie

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 16 mars 1865, instituant une Caisse générale d'Epargne et de Retraite, telle qu'elle a été ultérieurement modifiée;

Art. 2. De bij deze wet verleende voorlopige kredieten mogen niet aangewend worden tot nieuwe gewone en buitengewone uitgaven vroeger niet toegelaten door de Wetgevende Macht.

Art. 3. De Minister van Openbare Werken wordt ertoe gemachtigd namens de Staat de verbintenis aan te gaan tot het betalen, op de vervaldag, aan de gewestelijke en lokale openbare besturen, van de interest en de aflossing binnen een termijn van ten hoogste dertig jaar, van leningen door het Gemeentekrediet van België toegestaan ter vervanging van de toelagen voor werken aan die besturen.

Onverminderd de beschikkingen van het artikel 4 van de financiewet van 21 december 1971 voor het begrotingsjaar 1972, en van het artikel 4 van de wet van 28 maart 1972 waarbij nieuwe voorlopige kredieten worden geopend in mindering komen van de begrotingen voor het begrotingsjaar 1972, mogen die verbintenissen in 1972 slaan op een leningentotaal dat 2 085 miljoen niet overschrijdt.

Art. 4. De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin wordt ertoe gemachtigd namens de Staat de verbintenis aan te gaan tot het betalen op de vervaldag aan de gewestelijke en lokale openbare besturen, van de interest en de aflossing binnen een termijn van ten hoogste dertig jaar, van leningen door het Gemeentekrediet van België toegestaan ter vervanging van de toelagen voor werken aan de ondergeschikte openbare besturen.

Onverminderd de beschikkingen van het artikel 5 van de financiewet van 21 december 1971 voor het begrotingsjaar 1972, en van het artikel 5 van de wet van 28 maart 1972 waarbij nieuwe voorlopige kredieten worden geopend welke in mindering komen van de begrotingen voor het begrotingsjaar 1972, mogen die verbintenissen in 1972 slaan op een leningentotaal dat 2 085 miljoen niet overschrijdt.

Art. 5. Deze wet treedt in werking op 1 juli 1972.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 29 juni 1972.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Vice-Eerste Minister,

14 JUNI 1972. — Koninklijk besluit tot vaststelling, met het oog op de toepassing van artikel 43 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, van de graden van de personeelsleden van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet,

Gelet op de wet van 16 maart 1865, houdende oprichting van een Algemene Spaar- en Lijfrentekas, zoals zij later is gewijzigd;

Vu les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, notamment l'article 43;

Vu l'arrêté royal du 19 mai 1972, portant fixation de certaines dispositions statutaires du personnel de la Caisse générale d'Épargne et de Retraite, notamment le tableau des grades, qui peuvent être conférés;

Vu l'avis du Conseil d'administration de la Caisse générale d'Épargne et de Retraite;

Vu l'avis des organisations syndicales reconnues;

Vu l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique;

Vu l'avis du Conseil d'État;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. En vue de l'application aux agents de la Caisse générale d'Épargne et de Retraite de l'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966, les divers grades constituant un degré de la hiérarchie sont déterminés de la façon suivante :

- 1er degré : les grades répartis dans les rangs 17, 16 et 15;
- 2e degré : les grades répartis dans les rangs 14 et 13;
- 3e degré : les grades répartis dans le rang 12;
- 4e degré : les grades répartis dans le rang 10;
- 5e degré :
- 6e degré : les grades répartis dans les rangs 23 et 22;
- 7e degré : les grades répartis dans les rangs 21 et 20;
- 8e degré : les grades répartis dans les rangs 35 et 34;
- 9e degré : les grades répartis dans les rangs 33 et 32;
- 10e degré : les grades répartis dans les rangs 31 et 30;
- 11e degré :
- 12e degré : les grades répartis dans les rangs 42, 41 et 40.

Art. 2. Les dispositions du présent arrêté ne sont pas applicables aux grades de gestionnaire et de gestionnaire adjoint d'agence, de commis technique d'agence, de commis dactylographe et de commis d'agence.

Art. 3. Pour l'application des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, le groupe de grades pour lesquels un nombre global d'emplois est fixé et l'agent titulaire d'un des grades de ce groupe, sont classés au grade le moins élevé que celui-ci comporte.

Art. 4. Le présent arrêté produit ses effets le 1er mai 1972.

Art. 5. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 juin 1972.

BAUDOUIN

Par le Roi
Le Ministre des Finances,

Gelet op de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, inzonderheid op artikel 43;

Gelet op het koninklijk besluit van 19 mei 1972, houdende vaststelling van sommige statutaire bepalingen voor het personeel van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, inzonderheid de tabel van de graden die kunnen worden toegekend;

Gelet op het advies van de Raad van Beheer van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas;

Gelet op het advies van de erkende vakverenigingen;

Gelet op het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën;

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Met het oog op de toepassing, op de personeelsleden van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, van artikel 43 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, worden de verschillende graden die een trap van de hiërarchie vormen, vastgesteld als volgt :

- 1e trap : de graden ingedeeld in de rangen 17, 16 en 15;
- 2e trap : de graden ingedeeld in de rangen 14 en 13;
- 3e trap : de graden ingedeeld in de rang 12;
- 4e trap : de graden ingedeeld in de rang 10;
- 5e trap :
- 6e trap : de graden ingedeeld in de rangen 23 en 22;
- 7e trap : de graden ingedeeld in de rangen 21 en 20;
- 8e trap : de graden ingedeeld in de rangen 35 en 34;
- 9e trap : de graden ingedeeld in de rangen 33 en 32;
- 10e trap : de graden ingedeeld in de rangen 31 en 30;
- 11e trap :
- 12e trap : de graden ingedeeld in de rangen 42, 41 en 40.

Art. 2. De bepalingen van dit besluit zijn niet van toepassing op de graden van zaakgelastigde en adjunct-zaakgelastigde van agentschap, van technisch klerk van agentschappen, van klerk-typist en van agentschapsklerk.

Art. 3. Voor de toepassing van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, worden de groep van graden waarvoor een totaal aantal betrekkingen is vastgesteld en het personeelslid dat houder is van één van die graden, gerangschikt onder de laagste graad van die groep.

Art. 4. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 mei 1972.

Art. 5. Onze Minister van Financiën wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 14 juni 1972.

BOUDEWIJN

Van Koningswege
De Minister van Financiën,